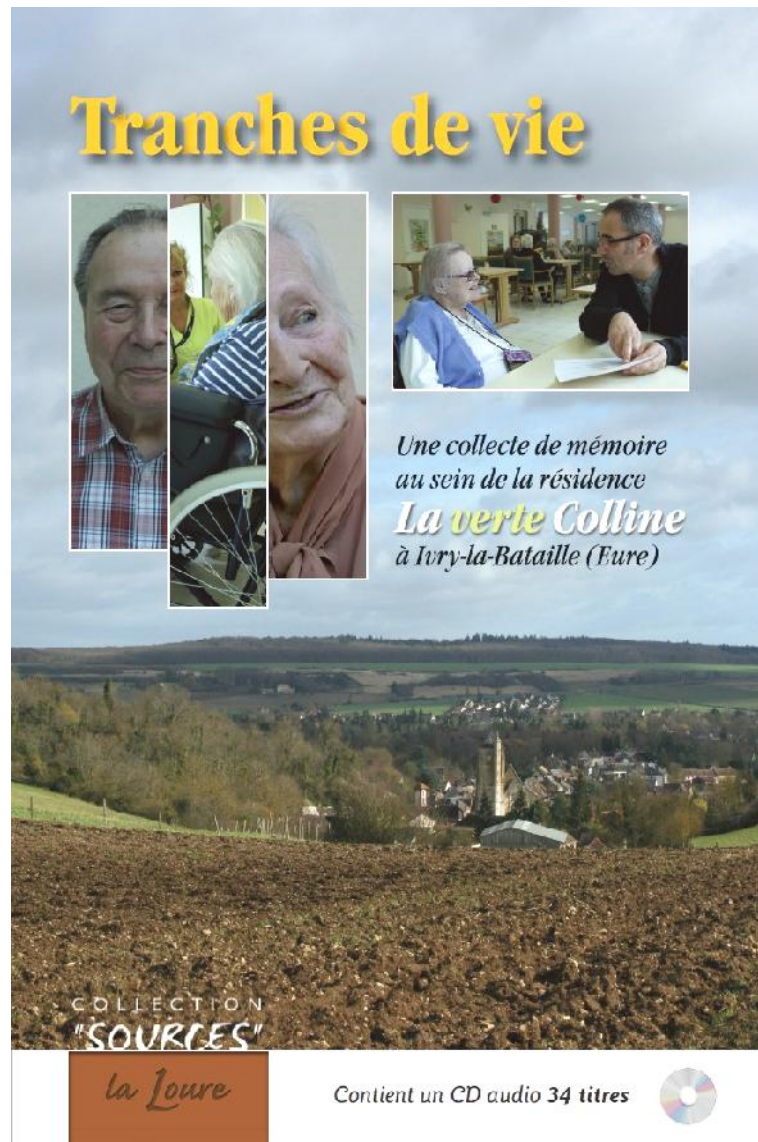


DOSSIER DE PRESSE



Livre-CD

**Tranches de Vie**

Une collecte de mémoire au sein de la résidence  
La Verte Colline à Ivry-la-Bataille (Eure)

Parution Juin 2017

La LOURE - Musiques et Traditions Orales de Normandie  
2, rue Saint-Martin, Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire  
Tél. : 02 31 68 73 49 - Courriel : laloure@wanadoo.fr - site : <http://laloure.org/>

## *Communiqué de presse*

Pendant une année, Yvon Davy est allé enquêter pour le compte de l'association La Loure dans la résidence *La Verte Colline* à Ivry-la-Bataille (Eure). Le présent ouvrage est le fruit de ce travail. Il évoque cette démarche de collecte dans sa richesse et aussi sa complexité au sein d'un établissement pour personnes âgées dépendantes. Ce faisant, il donne à comprendre l'intérêt de telles initiatives en EHPAD : révéler la mémoire pour ce qu'elle a d'intéressant et de passionnant à nous raconter d'un point de vue culturel ; réveiller la mémoire pour susciter et maintenir cette faculté, pour aider aussi les personnes âgées à conserver un fil avec leur histoire, avec notre humanité.

La moisson au final s'est avérée abondante : souvenirs sur l'histoire locale ou plus générale, récits liés aux traditions populaires anciennes d'ici et d'un peu plus loin, chansons traditionnelles... Les témoignages présentés dans ce livre et dans le CD qui l'accompagne témoignent de cette collecte diversifiée. Ils délivrent en particulier un regard sur la fabrication des instruments de musiques et des peignes, éléments tout à fait singuliers du patrimoine d'Ivry-la-Bataille et des communes proches, de la vallée de l'Eure ou du plateau autour de La Couture-Boussey.



# Contenu de l'ouvrage et du disque

Livre illustré de 64 pages et CD 34 titres

**La première partie de l'ouvrage est consacrée à un récit de cette expérience d'enquête en établissement, en forme de carnet de terrain.** Elle rapporte l'origine du projet, sa mise en œuvre, les difficultés rencontrées mais, plus que tout, la richesse de cette démarche de recueil de mémoire, tant d'un point de vue culturel, social mais aussi de bien-être des personnes âgées.

**La deuxième partie dresse un panorama des informations recueillies en pointant en quoi elles intéressent l'historien ou l'amateur du patrimoine.**

**La troisième partie enfin laisse la parole aux résidents.** Sont retranscrits ici les témoignages ou chansons délivrées dans le CD qui accompagne le livre.

## Table des matières

Préambule
<b>Une collecte de mémoire en établissement</b>
À l'origine du projet, une demande
La construction de l'objet de l'enquête
À l'épreuve du terrain, une réorientation de l'objet de la collecte...
La méthodologie de collecte adoptée
Difficultés inhérentes à une collecte en établissement
Intérêt d'une telle démarche de collecte
<b>Les fruits de la collecte</b>
Ce que la collecte nous dit du territoire d'Ivry-la-Bataille
Ce que la collecte nous dit d'une époque
Ce que la collecte nous livre en matière de répertoire et de traditions orales
<b>Notices : Les témoignages et chansons du CD</b>
Avertissement
<b>Rolande Lefortier</b>
<b>Micheline Bruel</b>
<b>Yvonne Bernard</b>
<b>Yvonne Vieillot</b>
<b>Jeannine Bouillet</b>
<b>Jérôme Jouan</b>
<b>Emilienne Auvert</b>
<b>Bernard Mercier</b>
<b>Marie-Louise Picault</b>
<b>Annexes</b>
L'association La Loure
La fondation Fil Seine
Crédits - Remerciements

## *Chapitres thématiques du CD*

### **L'activité de fabrication des instruments de musique et de peignes dans le secteur d'Ivry-la-Bataille**

1. Les ateliers d'instruments de musique et de peignes à Ezy-sur-Eure (R. Lefortier)
2. La fabrication des peignes à Ezy-sur-Eure (M. Bruel)
3. L'activité de ses parents, artisans peigniers (M. Bruel)
4. Provenance et divers usages des cornes (R. Lefortier)
5. Chanson « *Dedans Paris devinez ce qu'il y a* » (Y. Bernard)
6. Son activité de vendeuse de peignes à Paris (M. Bruel)
7. Le déclin des peignes en corne (M. Bruel)
8. Chanson « *Du gris* » (Y. Bernard)

### **D'autres aspects de la vie économique**

9. Entretien sur le moulin de Cherisy (Y. Vieillot)
10. Témoignage sur le berger de Croth (J. Bouillet)
11. Témoignage sur une ferme-laiterie aux portes de Paris (J. Jouan)

### **La vie sociale, politique et religieuse**

12. La vie sociale, politique et religieuse à Ezy-sur-Eure (R. Lefortier)
13. La religiosité dans le secteur d'Ivry-la-Bataille (E. Auvert)
14. La condition sociale dans le bassin minier du Pas-de-Calais (Y. Bernard)
15. La procession qui passe – Témoignage sur une fête religieuse (Y. Bernard)
16. Chanson « *Alléluia min ca il s'in va* » (Y. Bernard)
17. Les relations entre communautés dans le Maroc d'avant l'indépendance (B. Mercier)

### **La vie militaire**

18. L'entrée dans la vie militaire (E. Auvert)
19. L'interrogatoire d'un officier allemand (E. Auvert)
20. Témoignage sur des prisonniers Russes de l'armée Vlassov (E. Auvert)
21. Chanson de Craonne « *Adieu la vie, adieu l'amour* » (Y. Bernard)

### **Les traditions populaires anciennes**

22. Les chants de la Résurrection à Littry (Calvados) (R. Lefortier)
23. Entretien sur le mai aux filles dans la région de Voves (Eure-et-Loir) (M.-L. Picault)
24. Entretien sur le mai aux filles à Cherisy (Eure-et-Loir) (Y. Vieillot)
25. Se soigner par les plantes : la molène (J. Jouan)

### **La littérature orale**

26. Mimologisme « *Bois un coup tonton* » (R. Lefortier)
27. Virelangue - Mur gâté, trou s'y fit (J. Jouan)
28. Virelangue - Ton grain se moud-il (J. Jouan)

### **Les chansons**

29. L'apprentissage des chansons (Y. Bernard)
30. Chanson « *En revenant de la foire* » (Y. Bernard)
31. Chanson « *Par un matin je prends l'envie* » (Y. Bernard)
32. Chanson « *Mon merle n'a qu'une plume* » (Y. Bernard)
33. Chanson « *C'était la fille du geôlier* » (Y. Bernard)
34. Chanson « *C'était une fille voulant aimer* » (Y. Bernard)



## Micheline Bruel

Micheline Bruel est née en 1925 à Ezy-sur-Eure (Eure) dans une famille de peigniers. Elle est aînée fille et petite-fille de fabricants de peignes. Ses parents choisissent au milieu des années 1930 de partir travailler sur Paris, comme gérants d'un des plus grands laivoirs de la capitale, au 11 rue Labat (18<sup>e</sup> arrondissement). Mais le souhait de travailler à leur compte les ramène vers les peignes. Ils s'installent alors à Ivry-sur-Seine comme artisans peigniers. C'est le moment où Micheline Bruel se lance dans la vente des peignes sur les grands boulevards parisiens.

Mariée en 1947, elle partage cette activité avec son mari jusqu'à la naissance de sa fille en 1952. Elle travaille ensuite dans les assurances jusqu'à sa retraite.

### La fabrication des peignes à Ezy-sur-Eure

PLAGE 2

YD : Ce que j'aimerais bien, c'est que vous reveniez un peu sur la fabrication des peignes, à Ezy-sur-Eure, parce que vous disiez votre papa fabriquant les peignes...

MB : Oui, mes grands-parents aussi...

YD : Alors comment ça se passait la fabrication des peignes à Ezy ?

MB : Eh bien, c'était des petits artisans si vous voulez. Ils avaient tous au moins une grande pièce, un bâtiment... en général c'était un bâtiment et ils faisaient les peignes là, les artisans. Mes grands-parents faisaient ça et même pour les finir, pour qu'ils soient bien beaux, ma grand-mère les ponçait et ensuite, comment ça s'appelle, on ponçait et ensuite avec de la peau de chamois, on m'en rappelle bien, et là ça les fait briller.

YD : Les parents de vos grands-parents faisaient déjà des peignes ?

MB : Ah oui, c'était dans les premiers, ah oui.

YD : Parce que vous savez à quel moment ça a commencé la fabrication, à Ezy ?

MB : Oh je ne sais pas, c'est vieux mais je ne m'en rappelle pas. Mais c'était déjà les parents qui faisaient pendant l'hiver, comme ils ne travaillaient pas trop quoi faire,

ils avaient pris des morceaux de comte ça et puis ils avaient fait des peignes eux-mêmes.

YD : Alors racontez-moi justement. Comment on fabriquait des peignes autrefois ?

MB : Eh bien il faut les ouvrir les cornes ! C'est pas tout ça mais il faut les ouvrir. Moi mon arrière-grand-père il ouvrait les cornes. Parce que tout le monde ne savait pas faire ça. Il avait un grand tablier en cuir, comme ça, parce qu'on peut se blesser facile hein. Et avec un couteau spécial il ouvrait les cornes. Et après il fallait les aplatir, il y avait des machines pour les aplatir, pour les mettre dedans, on serrait bien pour bien les aplatir et tout, et après on commençait à faire le peigne. Ah oui, c'était un travail pour les mains... Ah oui, on faisait que ça.

YD : Et les cornes venaient d'où ?

MB : Il y en avait venait surtout du Cap, D'Afrique du Sud quoi, Le Cap. Et puis je ne sais plus où encore mais presque tout venait du Cap parce que je me rappelle j'ai vu encore des factures qu'avait mon père, il les achetait là-bas.

YD : Et pourquoi on allait les chercher si loin ?

MB : Et bien je pense que c'est parce qu'ils avaient de très belles cornes. Parce qu'il fallait qu'elles soient blanches, le plus blanc possible les cornes. Et là-bas ils



La famille Massot en avril 1944. Micheline Bruel, à droite de la photo est accompagnée de son jeune frère et de ses grands-parents et grands-oncles et tante. Son grand-oncle au centre, Xavier Massot, dit "Pelouche", porte le grand tablier en cuir des peigniers qui sert à se protéger quand on ouvre les cornes. Coll. M. Bruel.

avaient des belles cornes blanches qui venaient des beuils qui étaient par là-bas, sans doute, je ne sais pas hein... Je pense. Plus elles étaient blanches les cornes, mieux c'était. C'était le premier choix le blanc. Et il fallait qu'elles soient blanches sur tout le côté dont on se servait du peigne. Vous prenez votre peigne comme ça pour vous coiffer, alors tout ce qui est à droite, parce qu'on se coiffe comme ça, devait être blanc. Si c'était l'autre côté, c'était pas si bien. Le premier choix c'était à droite. On est droitier, hein, alors c'était vraiment pour les gens de droite. Enfin qui se servaient du peigne à droite.

YD : Alors dans les différentes étapes de production, la première c'est quand on ouvre la corne...

MB : Oui.

YD : Ensuite ?

MB : On l'aplatit dans des machines, il faut bien les serrer et tout. Et après on peut commencer un peigne, avoir déjà la maquette du peigne... si on veut un grand démeilleur ou un plus petit et tout... Alors ça on voit ça après.

YD : Et la maquette on la faisait comment ? On dessinait la forme du peigne dans la corne ? Comme ça se faisait ?

MB : Non, il y avait, comme ça s'appelle, du bois, il y avait des maquettes en bois. Et elles étaient même accrochées, si vous voulez, dans l'usine, enfin chez les artisans, ils les accrochaient, et il y avait marquées les tailles. Les plus gros c'était des 7 pouces, parce que c'était en pouces, les mesures. Alors les petits peignes de poche ça faisait 5 pouces, 5 pouces et demi, comme ça à peu près.

YD : On prenait la maquette en fonction du peigne qu'on voulait faire et après qu'est-ce qui se passait ?

MB : Eh bien on avait des machines pour les tailler. Et pour tailler les grosses dents et les fines dents et tout ça. C'était un vrai métier, y'en avait du monde qui faisait ça !

YD : Et c'était des machines qui étaient entraînées comment ?

MB : Ben avec des courroies, des grandes courroies qui passaient dans la pièce. Il fallait savoir les remettre les courroies parce que quand il y en avait une qui sautait, fallait qu'il y ait un homme qui sache les remettre, hein. Parce qu'il y en a plusieurs qui se sont fait arracher des bras en mettant ça, c'était très dangereux. Ah oui. Moi mon père il savait faire tout ça.



Modèle de peigne en bois à Ezy, les maquettes pour choisir les dimensions et la courbure. Coll. M. Bruel.

## *Les témoins et chanteurs du disque*

1. Emilienne Auvert
2. Yvonne Bernard
3. Jeannine Bouillet
4. Micheline Bruel
5. Jérôme Jouan
6. Rolande Lefortier
7. Bernard Mercier
8. Marie-Louise Picault
9. Yvonne Vieillot

*Enregistrements réalisés en 2015 et 2016.*



### *L'auteur du livre*

**Yvon Davy** : Historien de formation, Yvon Davy s'est tourné professionnellement vers la recherche et la valorisation du patrimoine oral de Normandie en cofondant l'association La Loure en 1998, qu'il dirige aujourd'hui. Dans ce cadre, il mène régulièrement des collectes sur l'ensemble de la Normandie et travaille à transmettre la richesse des musiques et traditions orales régionales par l'édition, le spectacle vivant et la conduite d'actions de formation ou de sensibilisation auprès d'une diversité de publics.

D'octobre 2015 à octobre 2016, il a recueilli la mémoire des résidents de l'EHPAD *La Verte Colline* à Ivry-la-Bataille. Il est l'auteur des textes du présent ouvrage.

## *Informations pratiques*

**Livre** illustré de 64 pages

**Disque** 34 titres de 74 minutes

**Sortie publique** : juin 2017.

**Prix de vente conseillé** : 15 euros.

**N° ISBN** : 978-2-9552420-1-8

### **Un livre-disque édité par La Loure dans sa collection Sources**

*Sources* : La mémoire orale de Normandie. Une collection pour découvrir les musiques et traditions orales de Normandie, à l'écoute des témoins qui en sont dépositaires.

### **Points de vente :**

- chez les principaux libraires, musées et offices de tourisme de la région d'Ivry-la-Bataille. Liste complète sur le site : <http://laloure.org/>
- par correspondance :
  - o auprès de La LOURE, 2 rue Saint-Martin Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire - <http://laloure.org/spip.php?rubrique7>
  - o Priceminister : <http://www.priceminister.com/offer/buy/2164761886/>
  - o CVS : <https://www.cvs-mediatheques.com/>
  - o Gamannecy : <http://www.gamannecy.com/>



## *Les partenaires du projet*

- l'Agence Régionale de Santé Normandie
- la Direction Régional des Affaires Culturelles Normandie
- le Département de l'Eure
- La Fondation Fil Seine

dans le cadre du programme *Culture-Santé / Culture Personnes âgées* qui vise à favoriser la rencontre entre milieux de santé et milieux culturels.

- AG2R La Mondiale

dans le cadre de son soutien au développement de l'action sociale.



La LOURE - *Musiques et Traditions Orales de Normandie*

2, rue Saint-Martin, Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire

Tél. : 02 31 68 73 49 - Courriel : [laloure@wanadoo.fr](mailto:laloure@wanadoo.fr) - site : <http://laloure.org/>



## *L'association La Loure*

Fondée en 1998, l'association travaille à recueillir, sauvegarder et valoriser les chansons, musiques, danses et tradition orales sur l'ensemble de la Normandie. S'appuyant sur les enquêtes de terrain qu'elle réalise dans toute la région auprès des personnes âgées, encore dépositaires de cette mémoire orale, elle s'efforce de diffuser ce patrimoine oral par différents moyens :

- **le spectacle vivant et l'organisation de manifestations festives** au sein desquelles se retrouvent anciens et jeunes pour partager des moments toujours très conviviaux : veillées, concerts, randonnées chantées, bals (pour enfants et pour les grands !), fêtes du sirop, cafés chantant...
- **l'édition** : afin de diffuser la connaissance des traditions musicales de Normandie, La Loure s'attache à produire des disques, recueils et études.
- **la formation** : l'association propose des ateliers réguliers de chant et de violon traditionnels et organise chaque année des stages de chant et de pratique instrumentale ainsi que des journées d'initiation à la collecte de terrain
- **la création de ressources numériques** : progressivement sont mises en lignes sur la *Base du Patrimoine oral de Normandie*, que gère La Loure sur internet, les collectes réalisées en Normandie d'hier à aujourd'hui pour les rendre consultables par une diversité de publics : chanteurs, musiciens, chercheurs, habitants, curieux... La Loure est reconnue à ce titre comme pôle associé de la Bibliothèque Nationale de France, au sein du réseau de la FAMDT (Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles).

**Association La Loure – Musiques et Traditions Orales de Normandie**  
2, rue Saint-Martin - Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire – Tél. 02 31 68 73 49  
[laloure@wanadoo.fr](mailto:laloure@wanadoo.fr) – <http://laloure.org/> - <http://normandie.patrimoine-oral.org/>



La Loure est soutenue dans son fonctionnement en 2016 par :



La LOURE - *Musiques et Traditions Orales de Normandie*  
2, rue Saint-Martin, Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire  
Tél. : 02 31 68 73 49 - Courriel : [laloure@wanadoo.fr](mailto:laloure@wanadoo.fr) - site : <http://laloure.org/>

## *Les Productions de La Loure*

### *Collection Anthologie des chansons et musiques traditionnelles de Normandie*

	<p><b><i>L'Eglise en chansons - Entre foi et malice...</i></b>  <i>Le regard facétieux de la tradition populaire sur la religion !</i>            2010, CD 26 titres, plus de 40 interprètes, livret de 100 p.</p>
	<p><b><i>Par un lundi m'y prit envie...»</i></b>  <i>Un voyage fascinant à travers les complaintes de Normandie.</i>            2008, CD 18 titres, plus de 40 interprètes, livret de 88 p.            Primé par les <i>Bravos</i> de la revue Trad'Magazine.</p>
	<p><b><i>Danse donc...</i></b>  <i>Entrez dans l'univers des danses traditionnelles de Normandie.</i>            2006, CD 27 titres, plus de 40 interprètes, livret de 100 p.            Primé par les <i>Bravos</i> de la revue Trad'Magazine.</p>
	<p><b><i>En revenant de nocces...</i></b>  <i>Découvrez les chansons et musiques de nocces en Normandie.</i>            2003, CD 28 titres, plus de 30 interprètes, livret de 92 p.            Primé par les <i>Bravos</i> de la revue Trad'Magazine.</p>
	<p><b><i>M'y Promenant... - Véritable paysage sonore des traditions musicales de Normandie.</i></b>            2001, 31 titres, plus de 40 interprètes, livret de 84 p.            Primé par les <i>Bravos</i> de la revue Trad'Magazine.</p>
<h3 style="text-align: center;"><i>Collection Sources - La mémoire orale de Normandie !</i></h3>	
	<p><b><i>Tranches de vie – Une collecte de mémoire au sein de la résidence La Verte Colline à Ivry-la-Bataille (Eure)</i></b>            2017, Livre de 64 pages, CD 34 titres, 9 témoins et interprètes.            Vol. 7 de la coll. <i>Sources</i>.</p>
	<p><b><i>Chansons et traditions orales du Cotentin</i></b>            2015, Livre de 64 pages, CD 36 titres, 24 interprètes.            Vol. 6 de la coll. <i>Sources</i>.</p>
	<p><b><i>Chansons et musiques traditionnelles du Pays de Caux</i></b>            2013, CD 40 titres, 37 interprètes, livret de 32 p.            Vol. 5 de la coll. <i>Sources</i>.</p>
	<p><b><i>Chansons et musiques traditionnelles du Bocage normand - Le Domfrontais et le Pays Fertois</i></b>            2012, CD 38 titres, 25 interprètes, livret de 32 p.            Vol. 4 de la coll. <i>Sources</i>.</p>
	<p><b><i>Chansons et musiques traditionnelles du Bocage normand - Le Mortainais</i></b>            2011, CD 41 titres, 24 interprètes, livret de 32 p.            Vol. 3 de la coll. <i>Sources</i>.            Primé par les <i>Bravos</i> de la revue Trad'Magazine.</p>



La LOURE - Musiques et Traditions Orales de Normandie

2, rue Saint-Martin, Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire

Tél. : 02 31 68 73 49 - Courriel : laloure@wanadoo.fr - site : <http://laloure.org/>

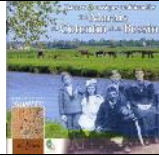


***Chansons et musiques traditionnelles du Bocage normand - Le Bocage Virois***

2009, CD 34 titres, 23 interprètes, livret de 32 p.

Vol. 2 de la coll. *Sources*.

Primé par les *Bravos* de la revue Trad'Magazine.



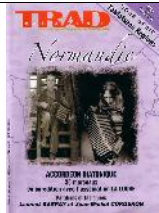
***Chansons et musiques traditionnelles des Marais du Cotentin et du Bessin***

2008, 34 titres, 19 interprètes, livret de 28 p.

Vol. 1 de la coll. *Sources*.

Primé par les *Bravos* de la revue Trad'Magazine.

**Autres ouvrages**



***Recueil de partitions et tablatures pour accordéon diatonique autour des musiques à danser de Normandie.***

2008, 35 morceaux, 64 pages + 1 CD inclus.

Réalisation : Laurent Barry et Jean-Michel Corgeron.

Une coédition La Loure - Trad'Magazine.



***Pays de Caux – Pays de Chanteurs***

***De l'étude à la valorisation d'une tradition chantée***

*Actes du colloque tenu à Fécamp en novembre 2011. Un regard renouvelé sur les traditions chantées du Pays de Caux mises en perspective avec les répertoires traditionnels du reste de la Normandie et d'autres régions de France.*

2013, 504 pages, DVD de 52 chapitres (films de collecte...)



***Chanter, jouer, danser... Traditions musicales en Normandie (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)***

*Catalogue de l'exposition co-produite par le Musée de Vire et La Loure, présentée du 30 juin au 31 octobre 2010 à Vire.*

2010, 41 pages.

La LOURE - *Musiques et Traditions Orales de Normandie*

2, rue Saint-Martin, Saint-Martin-de-Tallevende 14500 Vire

Tél. : 02 31 68 73 49 - Courriel : [laloure@wanadoo.fr](mailto:laloure@wanadoo.fr) - site : <http://laloure.org/>